Базиль Кербле и Александр Чаянов: перекрестки познания

И.А. Кузнецов, Т.А. Савинова

Игорь Анатольевич Кузнецов, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института общественных наук Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ. 119571, Москва, пр-т Вернадского, 82. E-mail: repytwjd68@mail.ru

Татьяна Александровна Савинова, кандидат экономических наук, начальник отдела организационно-методической и кадровой работы Российского государственного архива экономики; 119992, Москва, ул. Б. Пироговская, 17. E-mail: savinova30@yandex.ru

Публикуется подборка архивных документов, связанных с изданием в 1967 году во Франции и Англии собрания сочинений Александра Васильевича Чаянова, подготовленного профессором Сорбонны Базилем Кербле. Публикуется переписка вдовы Чаянова Ольги Гуревич с Базилем Кербле 1966–1970 гг. и сделанный тогда же Ольгой Гуревич перевод с французского языка статьи Кербле о творчестве Чаянова. Статья Кербле была опубликована в качестве предисловия к собранию сочинений и давно стала классической. Она являлась первым серьезным исследованием биографии и творчества Чаянова, а также теории организационно-производственного направления российских экономистов 1920-х годов в западной социологии. На русском языке она публикуется впервые. Письма Кербле и Ольги Гуревич раскрывают некоторые дополнительные обстоятельства подготовки издания и позволяют воссоздать некоторые особенности идейной атмосферы СССР тех лет. Публикации сопровождаются комментариями, приведена краткая биография Ольги Гуревич. Документы извлечены из фондов Российского государственного архива экономики. Публикация посвящена юбилею Чаянова.

Ключевые слова: теория крестьянского хозяйства, история экономической мысли, организационно-производственное направление, Чаянов, Кербле, Гуревич

DOI: 10.22394/2500-1809-2018-3-4-6-8

Предисловие публикаторов

К юбилею А.В. Чаянова журнал продолжает публикацию документов из фонда экономиста в Российском государственном архиве экономики.

Публикуется переписка (семь писем) вдовы Чаянова О.Э. Гуревич с французским исследователем Базилем Кербле, относящаяся ко второй половине 1960-х — началу 1970-х годов. Переписка началась в 1966 году, очевидно, в процессе подготовки к изданию во Франции 8-томного собрания сочинений Чаянова, а затем про-

должилась после его выхода в свет. В первом письме О.Э. Гуревич благодарит своего корреспондента за его статью-предисловие, пишет, что начала переводить ее на русский, затем сообщает некоторые известные ей факты биографии мужа, которых не было в статье, и просит не включать в издание чаяновскую утопию. Однако замечания О.Э. Гуревич не были учтены. Вышедший восьмитомник включил в себя репринтные воспроизведения 12 чаяновских работ разных лет на русском и одного предисловия на немецком языке, в том числе и его утопию (т. 3)[1]. Французское издание датировано 1967 годом и, как следует из письма Кербле 10 января 1969 года, «в последние недели 1968 года» оно вышло также и в Англии.

Первый том открывался очерком Кербле о жизни и творчестве А.В. Чаянова: «A.V. Chajanov: un carrefour dans l'évolution de la pensée agraire en Russie de 1908 à 1930» (А.В. Чаянов: перекресток эволюции аграрной мысли в России 1908–1930 гг.)[2]. Базиль Кербле (1920–2004), профессор Сорбонны, был одним из первооткрывателей имени Чаянова для западной социологии, известным пропагандистом его творчества в те годы, когда его имя в СССР подвергалось забвению или шельмованию. Выход в 2008 году в России сборника работ Б. Кербле, включающего фрагменты автобиографии [сноску 3 оставить тут], а также написанный специально для нашего журнала очерк Алексиса Береловича о творчестве и научной методологии Кербле избавляют нас от необходимости останавливаться на этих вопросах. Стоит лишь отметить, что широкий кругозор, свободное от идеологических клише мышление и глубокое понимание экономических и социальных идей Чаянова в их взаимосвязи сделало его вводную статью к чаяновскому восьмитомнику серьезной исследовательской работой, пионерской для своего времени и не утратившей своего значения до сих пор, особенно для российской аудитории. К сожалению, до сих пор она не была издана по-русски. Публикация перевода, сделанного О.Э. Гуревич в 1966–1967 годах, восполняет этот пробел.

Ольга Эммануиловна Чаянова (Гуревич) родилась 4 января 1897 году в Париже в семье политического эмигранта, известного социал-демократа-меньшевика Эммануила Львовича Гуревича (1866–1952). После революции 1906–1907 гг. семья вернулась в Россию. В 1913 году Ольга с золотой медалью окончила частную женскую гимназию Ю.С. Ивановой в Санкт-Петербурге. В феврале 1922 года вышла замуж за А.В. Чаянова, с которым совершила длительную заграничную командировку в страны Западной Европы. В 1920-е годы занималась воспитанием сыновей — Никиты (1923–1942) и Ва-

1. Oeuvres Choisies de A.V. Cajanov / Textes réunis et publiés par B. Kerblay: S. R. Publishers Limited Johnson Reprint Corporation Mouton & Co, 1967. Vol. 1–8. Издание доступно в интернете на сайте Руниверс: https://www.runivers.ru/lib/book6022/ (дата обращения: 25.11.2018).
2. Op. cit. Vol. 1. P. 17–68.

силия (1925–2005) Чаяновых, — а также писала статьи и брошюры по истории театра. После ареста мужа в 1930 году, опасаясь за будущее детей, оформила развод и сменила фамилию, продолжая при этом переписываться с ним и навещать его в ссылке.

В 1935 году она окончила аспирантуру факультета литературы, искусства и языка Московского института философии, литературы и истории (МИФЛИ). 12 ноября 1937 года была арестована и осуждена на 8 лет исправительно-трудовых лагерей как «член семьи изменника Родины». Освободилась 13 ноября 1945 года; вторично арестована 25 августа 1948 года, окончательно освобождена 13 января 1955 года. Реабилитирована 15 марта 1956 года.

После освобождения оформила инвалидность, работала в кооперативно-промысловой артели инвалидов «Интрудобслуживание», затем в 1960–1967 годах в «Конторе юридического и машинописного обслуживания» библиотекарем, а в 1970 году несколько месяцев в статистическом управлении Московской области в отделе подготовки материалов переписи населения. Скончалась О.Э. Гуревич 19 сентября 1983 года в Москве.

Ольга Эммануиловна не была ни профессиональным переводчиком, ни экономистом, и сделанный ею перевод статьи Кербле, очевидно, дался ей с большим трудом. В ряде мест при подготовке текста были замечены серьезные ошибки. Обширные примечания Кербле вовсе не были переведены, хотя в двух случаях фразы из примечаний были перенесены ею в основной текст. Перевод примечаний и редактирование перевода О.Э. Гуревич сделаны И.А. Кузнецовым, при этом редактор всюду стремился по возможности сохранять исходный вариант. Редакторская правка в тексте не выделяется. Ссылки Кербле на русскоязычные публикации уточнены; цитаты из русскоязычных источников, данные в обратном переводе, заменены на оригинальные.

Примечания к письмам Гуревич и Кербле даны составителями публикации, если в тексте не оговорено иное. Примечания к статье Кербле по умолчанию принадлежат автору, примечания Гуревич помечены ее фамилией, примечания редактора помечены *Ред.*; редакторские добавления к авторским примечаниям и основному тексту даны в квадратных скобках.

Перевод переписки Гуревич и Кербле с французского выполнен Евгением Блиновым